

德汉塑料工业词汇

(内部发行)

浙江德清梅林装订厂

前 言

在以英明领袖华主席为首的党中央正确领导下，全国人民昂首阔步向四个现代化迈进，我们在这大好形势鼓舞下，编写了这本词汇，供广大的塑料工业科技人员查阅德语资料时作参考，但由于我们业务水平有限，肯定有不少的缺点和错误，希望使用本词汇的同志们批评指正。

科技编译服务小组

1978年1月

A

- Abbau (m) 降解
- Abbeizmittel (m) 1) 去污剂, 去涂料剂; 2) 酸洗剂
- Abbe-Refraktometer (n) 阿贝折射计
- Abblaserohr (n) 吹卸管
- Abblätterung (f) 片落, 剥离
- Abdachung (f) 松弛度 (玻璃丝束的)
- Abdampf (m) 废蒸汽
- Abdeckband (n) 遮盖带 (喷涂时复盖于不需涂料的部位)
- Abderhaldensche Trockenpistole (f) 阿勃德哈登干燥烘箱
- Abdrift (f) 1) 定向缓变; 2) [不饱和聚酯] 贮存期缓慢固化
- Abdrücken von oben (n) 上模脱模
- Abfall 碎屑, 边角料
- Abfälle (mpl) 切屑 (板材加工时的)
- Abfallerzeugnis (n) 废品
- Abfallmaterial (n) 碎屑料
- Abfallöl (n) 废润滑油
- Abfallsäure (f) 废酸
- Abflusshahn (m) 排水旋塞
- Abflussleitung (f) 排水管
- Abflussnute (f) 溢料缝, 溢料缝
- Abflussventil (n) 放洩阀
- Abgangsäure (f) 废酸

- Abgas (m) 废气
- Abgeschnittener Anguss (m) 废注口〔冷〕料
- Abgeschrägter Überlapung (f) 斜口嵌接
- abgesondert 个别的, 分立的
- Abgratbank (f) 车边机, 磨边机
- Abgratpresse (f) 冲边机
- Abhäsion (f) 粘性消失, 失粘
- Abhitze (f) 废热
- Abietat (n) 1) 松香酸酯; 2) 松香酸盐
- Abietinsäure (f) 松香酸
- abkanten 斜切
- Abkömmling (m) 衍生物
- abkühlen 冷却
- Abkühlungsvorrichtung (f) 冷却胎模
- Abkürzsäge (f) 切管锯
- Ablängsäge (f) 切管锯
- Ablasshahn (m) 水力头
- Ablation (f) 烧蚀
- Ablaufen (n) 流挂, 垂滴 (涂料一部分垂流集结形成的表
- Ablaufleitung (f) 排水管 [百缺陷]
- Ablauge (f) 废渣
- Ablenkwinkel (m) 偏转角
- Abmessung (f) 尺寸
- Abmesszone (f) 计量段
- abnahme (f) 减少, 缩小
- Abnahmevorrichtung (f) 牵引装置
- Abnahmewalz (f) 卷取棍

abnehmen 牵引

Abnutzung (f) 磨损

abquetschen 挤出

Abquetschfläche (f) 1) 合模面; 2) 溢料面; 3) [吹塑模]

多余坯料切除面; 4) [挤塑口模] 成型段; 5) [注塑模]

Abquetschform (f) 溢料式模具 [浇口部分; 4) 合模面面积

Abquetschform mit tiefliegender Matrice (f) 多槽式

Abquetschgrat (m) 溢出边皮 [模具

Abquetschkante (f) 1) 合模口; 2) 模缝

Abquetschrand (m) 合模面面积; 2) 合模口; 3) 模缝

Abquetschwalzen (fpl) 夹膜辊, 对辊

Abquetschwerkzeug (n) 溢料式模具

Abrieb (m) 磨损

Abriebfestigkeit (f) 抗磨性

Abriebgerät (n) 磨损试验机

Abriebprüfung (f) 磨损试验

Abriebsbild (n) 磨纹

Abriebwiderstand (m) 耐磨性

Abriebversuch (m) 磨损试验

Abrundung von Übergang (f) 1) 嵌条; 2) 圆角

Absackanlage (f) 装袋机

absaugen 吸入

Absaugkasten (m) [热成型] 真空箱

Abschaum (m) 浮渣

abschäumen 浮渣吐除

abscheiden 1) 沉淀; 2) 分离

Abscheider (m) 1) 分离口; 2) 分流范

Abscheidung (f) 1) 分离; 2) 沉淀

abscheren 剪切

Abschirmschicht (f) 隔芯板, 隔芯层

Abschlussdüse (f) 开关式注〔料〕咀

Abschnitt (m) 1) 坯料; 2) 切料, 落料

abschrägen 斜切

Abschrecken (n) 骤冷, 急冷

Abschwächung (f) 衰减

Absetzbassin (n) 沉降槽

Absetzen (n) 1) 淀积; 2) 沉降

Absetzbehälter (n) 澄清槽

Absetzung (f) 1) 淀积; 2) 积层; 3) 镀层, 敷层; 4) 〔现场发泡〕注入层; 5) 〔注塑熔融料〕滞积; 6) 〔模具等〕附着物

Absetzzisterne (n) 沉淀池

ABS-Harz (n) ABS 树脂

Absolutalkohol (m) 无水酒精

absolute Dielektrizitätskonstante (f) 绝对介电常数

absolute Luftfeuchtigkeit (f) 绝对湿度

absoluter Alkohol (m) 无水酒精

absolute Temperatur (f) 绝对温度

absolute Viskosität (f) 绝对粘度

absondern 分离

Absonderung (f) 色分离 (塑料制品表面细波形色线稠密)

Absorption (f) 吸收 [成条的缺陷]

Absorptionsanlage (f) 吸收装置

Absorptionsmittel (n) 吸收剂

Absorptionsspektrophotometrie (f) 吸收分光光度测定

- Absorptionsvermögen (n) 吸收能力
- abspalten 分离
- Abspaltung (f) 分离
- absperrern 1) 订止；2) 遮断；3) 闭塞
- Absperrmittel (n) 1) 填孔涂料（木材、石膏等多孔表面封塞用）；2) 密封剂；3) 热合机；4) 封口剂
- Absperrschieber (m) 闸阀
- Absperrventil (n) 止阀
- Abstand (m) 1) 间隔；2) [较大的] 空隙
- Abstandhaltung (f) 1) 间隔，隔距；2) 隔片
- Abstandsblock (m) [模具] 隔条
- Abstandring (m) 隔环
- Abstellung (f) 这转订止
- Abstreichmesser (n) 刮刀
- abstreifbarer Überzug (m) 可剥涂层
- Abstreifen (n) 1) 脱模；2) 剥离
- Abstreifen von Stempel (n) 上模脱模
- Abstreifer (m) 1) 脱模板；2) 开模板，碰板
- Abstreiferform (f) 碰板式模具
- Abstreiferplatte (f) 脱模板
- Abstreifform (f) 碰板式模具
- Abstreifplatte (f) 脱模板
- Abszisse (f) 横坐标
- Abszissenachse (f) 横坐标轴
- Abtönfarbe (f) 着色剂
- Abtragung (f) 烧蚀
- Abtrennung (f) 分离

Abwanlung (f) 改性

Abwasser (m) 废水

Abweichung (f) 偏差

Abwischlösemittel (n) 提花溶剂

Abziehbild (n) 印刷转写纸

abziehbarer Überzug (m) 可剥涂层

abziehen 牵引

Abziehvorrichtung (f) 牵引装置

Abzug (m) 1)〔卷缠〕松脱；2)烟橱，通风橱；3)排气

Abzugsgaben (m) 排水沟

Abzugswalze (f) 牵引辊

Acceptor (m) 接受体

Acenaphthen (n) 茈，萘嵌戊烷

Acetal (n) 缩醛

Acetaldehyd (n) 乙醛

Acetaldol (n) β -羟基丁醛

Acetalharz (n) 缩醛树脂

Acetamid (n) 乙酰胺

Acetanilid (n) 乙酰替苯胺

Acetat (n) 1)醋酸酯；2)醋酸盐；3)醋酸根

Acetatfilm (m) 醋酸纤维素薄膜

Acetol (n) 丙酮醇，乙酰甲醇，1-羟基丙酮(2)

Aceton (n) 丙酮

Acetonecyanhydrin (n) 丙酮合氰化氢，2-甲基-2-羟基丙

Acetonharz (n) 丙酮树脂

〔腈

acetonlösliche Bestandteil (m) 丙酮可溶物

Acetonitril (n) 乙腈

- Acetonylaceton (n) 丙酮基丙酮
- Acetophenon (n) 乙酰苯, 苯乙酮, 甲基苯基甲酮
- Acetostearin (n) 乙酰硬脂酸
- Acetoxim (n) 丙酮肟
- Acetylaceton (n) 乙酰丙酮, 戊间二酮
- N-Acetylathanolamin (n) 乙酰替乙醇胺
- Acetylchlorid (n) 乙酰氯
- Acetylen (n) 乙炔
- Acetylschwarz (n) 乙炔黑
- Acetylentetrachlorid (n) 乙炔化四氯
- Acetylgehalt (m) 乙酰化度
- Acetylgruppe (f) 乙酰基
- acetylieren 乙酰化
- Acetylierung (f) 乙酰化〔作用〕
- Acetylierungsmittel (n) 乙酰化剂
- Acetylperoxyd (n) 乙酰化过氧
- 4-Acetylresorcinol (n) 乙酰苯间二酚, 4-乙酰基间苯二酚
- Acetylricinoleate (npl) 乙酰蓖麻酸酯类
- Acetyltriallylcitrat (n) 乙酰基柠檬酸三烯丙酯
- Acetyltriethylcitrat (n) 乙酰基柠檬酸三乙酯
- Acetyl-tri-2-ethylhexylcitrat (n) 乙酰基柠檬酸三(2-乙基己)酯
- Acetyltributylcitrat (n) 乙酰基柠檬酸三丁酯〔乙己〕酯
- Acetylzahl (f) 乙酰值
- Achse (f) 轴, 轴发
- Achslager (n) 轴箱
- achteckig 八角形的
- Acidimetrie (f) 酸量滴定法

- Acidität (f) 1) 酸度; 2) 酸性
- ACME-Gewinde (n) 梯形螺纹, 爱克米螺纹
- Aconitat (n) 1) 乌头酸盐; 2) 乌头酸酯
- Aconitsäure (f) 乌头酸, 丙烯三羧酸
- Acrolein (n) 丙烯醛
- Acrylamid (n) 丙烯酰胺
- Acrylfaser (f) 丙烯腈纤维
- Acrylharz (n) 丙烯酸系树脂
- Acrylkautschuk (n) 丙烯腈类橡胶
- Acrylnitril (n) 丙烯腈
- Acrylsäure (f) 丙烯酸
- Acrylsäureester (m) 丙烯酸酯
- Actinomyces (m) 放线菌属
- Actinomycete (n) 放线菌目
- Addition (f) 1) 加成; 2) 附加
- Additionspolymere (n) 加聚物
- Additionspolymerisation (f) 加聚〔作用〕
- Additionsproduct (n) 加成物
- Additionsreaktion (f) 加成反应
- Adhäsion (f) 1) 粘合, 粘附; 2) 粘附力
- Adhäsionsvermögen (n) 粘合度, 粘着力
- adiabatisch 绝热的
- adiabatisches Strangpressen (n) 绝热挤塑
- Adion (n) 吸附离子
- Adipinsäure (f) 己二酸, 肥酸
- Adiponitril (n) 己二腈
- Admittanz (f) 导纳

- Adsorbat (n) 被吸附物
Adsorbend (n) 被吸附物
Adsorbens (m) 吸附剂
adsorbieren 吸附
Adsorption (f) 吸附〔作用〕
Adsorptionsfähigkeit (f) 吸附性
Adsorptionsindikator (m) 吸附指示剂
Aerosol (n) 1) 气溶胶; 2) 气喷制剂
Aerosoltreibstoff (m) 气喷制剂
Affinität (f) 1) 亲合力; 2) 亲合性
Agglomerat (n) 料团, 料疙瘩
Agglutination (f) 凝集〔作用〕
Aggregat (n) 1) 骨料; 2) 聚集体
Aggregatzustand (m) 物理状态
Aglukon (n) 配质, 配基
Aglykon (n) 配质, 配基
Akajouharz (n) 沱酚树脂, 桉如树脂
Akajounuss (f) 桉如坚果
Aktinometer (n) 1) 露光计; 2) 光化线强度计
Aktivator (m) 活化剂
aktiver Füllstoff (m) 活性填料
aktiver Löser (m) 活性溶剂, 有效溶剂
aktiver Wasserstoff (m) 活性氢
aktiver Sauerstoff (m) 活性氧
aktives Lösungsmittel (n) 活性溶剂, 有效溶剂
aktivieren 活化, 激活
Aktivierung (f) 活化〔作用〕

- Aktivierungsenergie (f) 活化能
- Aktivität (f) 1) 活性 ; 2) 活度 ; 3) 活力
- Aktivitätskoeffizient (m) 活度系数
- Aktivkohle (f) 活性炭
- Akustik (f) 音响学
- akustisch 音响的
- Akzeptor (m) 接受体
- Alanin (n) 丙氨酸
- Alaun (n) 1) 矾 ; 2) 明矾
- Alddehyd (n) 1) 醛 ; 2) 乙醛
- Aldehydammoniak (m) 乙醛合氨
- Aldehydharz (n) 聚醛树脂
- Aldol (m) 丁间醇醛 , 2-羟基丁醛
- Aldolkondensation (f) 醛醇缩合
- Aldose (f) 醛〔式〕糖
- Aleuritinsäure (f) 9,10,16-三羟基棕榈酸
- Alfin-Katalysator(m) 醇〔钠〕烯催化剂
- Alföl 610 (n) $C_6 \sim C_{10}$ 直链饱和醇
- Alföl 810 (n) $C_8 \sim C_{10}$ 直链饱和醇
- Alföl-Prozess (m) 阿尔福尔法〔以烷基铝为催化剂的直
- Alginat (n) 藻酸酯 L链高级醇制造法
- Alginsäure (f) 藻朊酸
- aliphatisch 脂〔肪〕族的
- aliphatischer Kohlenwasserstoff (m) 脂族烃
- aliphatische Verbindung (f) 脂〔肪〕族化合物
- aliphatisches Amin (n) 脂肪胺
- aliphatisches Nitril (n) 脂腈

- Alizarin (n) 茜素, 1,2-二羟基蒽醌
- Alkali (n) 碱
- Alkalicellulose (f) 碱纤维素
- Alkaligehalt (m) 含碱量
- Alkalikatalysator (m) 碱性催化剂
- Alkalimetrie (f) 碱量测定法
- Alkalinität (f) 1) 碱度; 2) 碱性
- alkalisieren 碱化
- Alkaloid (n) 生物碱
- Alkan (n) 烷烧
- Alkanol (m) 烷醇
- Alkanolamin (n) 烷醇胺
- Alken (n) 烯烃
- Alkohol (m) 1) 乙醇, 酒精; 2) 醇
- Alkoholat (n) 乙醇化物
- Alkoholgehalt (m) 含醇量, 酒精含量
- Alkoholmesser (m) 酒精比重计
- Alkoholometer (n) 酒精比重计
- Alkoxygruppe (f) 烷氧基
- Alkydharz (n) 1) 醇酸树脂; 2) 聚酯树脂
- Alkydharz-Kunststoff (n) 聚酯树脂塑料
- Alkyd-Pressmasse (f) 聚酯压塑料
- Alkylarylphosphat (n) 磷酸烷·芳酯
- Alkylarylphthalat (n) 邻苯二甲酸烷·芳酯
- Alkylat (n) 烷基化物
- Alkyläther (m) 烷基醚
- Alkylcellulose (f) 烷基纤维素

- Alkylen (n) 1) 烷撑; 2) 链烯 (烃)
- Alkylenoxyd (n) 烯化氧
- Alkylenpolysulfid (n) 烯化多硫
- alkylieren 烷基化
- Alkylsulfid (n) 烷基硫, 硫醚
- Alkylsulfonsäure (f) 烷基磺酸
- Allergie (f) 变应性
- allgemeine Formel (f) 一般式
- Allebar (m) 异组分体
- Allomerie (f) 异质同晶
- Alloocimen (n) 别罗勒烯
- Allophansäure (f) 脲基甲酸
- Allotrop (n) 同素异形体
- Allyl (n) 烯丙基
- Allylalkohol (m) 烯丙醇
- Allylchlorid (n) 烯丙基氯
- Allylcyanid (n) 烯丙基氰
- Allylester (m) 烯丙酯
- Allylester Kunststoff (m) 烯丙醇酯塑料
- Allylharz-Kunststoff (m) 烯丙醇酯塑料
- Allylharz (n) 烯丙醇酯树脂
- Allyl Kunststoff (m) 烯丙醇酯塑料
- Allylidendiacetat (n) 二醋酸亚丙烯酯
- Allylmercaptan (n) 烯丙硫醇
- Alpha-Cellulose (f) α -纤维素
- Alphanol 79 (m) $C_7 \sim C_9$ 直链混合醇
- Alphastrahlen (mpl) α -射线

- Alphazerfall (m) α -衰变
- Alterung (f) 1) 老化; 2) 陈化
- Alterungsbeständigkeit (f) 抗老化性
- Alterungsprüfung (f) 老化试验
- Aluminiumchlorid (n) 氯化铝
- Aluminiumdistearat (n) 二硬脂酸铝
- Aluminiumisopropylat (n) 异丙酸铝, 三异丙氧基铝
- Aluminiummonostearat (n) 单硬脂酸铝
- Aluminiumoleat (n) 油酸铝
- Aluminiumoxyd (n) 氧化铝
- Aluminiumoxystearat (n) 羟基硬脂酸铝
- Aluminiumpalmitat (n) 棕榈酸铝
- Aluminiumsilikat (n) 硅酸铝
- Alundum (n) 铝氧粉
- Ameisensäure (f) 甲酸
- Amid (n) 酰胺
- Amidosulfonsäure (f) 氨基磺酸
- Amin (n) 胺
- Aminierung (f) 胺化〔作用〕
- Aminoplast (n) 氨基塑料
- Aminoplastharz (n) 氨基树脂
- Aminosäure (f) 氨基酸, 胺酸
- Aminsäure (f) 酰胺基酸
- Ammeter (n) 电流计
- Amminkomplex (n) 氨络物
- Ammoniak (n) 氨
- ammoniakaler Latex (m) 含氨胶乳

- Ammoniumacetat (n) 醋酸铵
Ammoniumalginat (n) 藻朊酸铵
Ammoniumbenzoat (n) 苯甲酸铵
Ammoniumbromid (n) 溴化铵
Ammoniumbicarbonat (n) 碳酸氢铵
Ammoniumcarbonat (n) 碳酸铵
Ammoniumchlorid (n) 氯化铵
Ammoniumhydroxyd (n) 氢氧化铵
Ammoniumoleat (n) 油酸铵
Ammoniumsulfamat (n) 氨基磺酸铵
Ammoniumsulfat (n) 硫酸铵
amorph 无定形的，非晶的
Amperestundenzähler (m) 安时计
Amphibol (m) 闪石
Ampholyt (n) 两性电解质
amphoterisch 两性的
Ampulle (f) 安瓿
Amyl (n) 戊基
Amylacetat (n) 醋酸戊酯
Amylalkohol (m) 戊醇
Amylamin (n) 戊胺
Amylbutyrat (n) 丁酸戊酯
Amylcitrat (n) 柠檬酸戊酯
Amylformiat (n) 甲酸戊酯
Amyllactat (n) 乳酸戊酯
Amyllaurat (n) 月桂酸戊酯
Amylmercaptan (n) 戊硫醇

- Amylnaphthalin (n) 戊基萘
Amyloid (n) 硫酸胺化纤维素
Amyloleat (n) 油酸戊酯
Amyloxalat (n) 草酸戊酯
p-tert-Amylphenol (n) 对特戊基苯酚
Amylsalicylat (n) 水杨酸戊酯
Amylstearat (n) 硬脂酸戊酯
Amyltartrat (n) 酒石酸戊酯
Analogrechner (m) 模拟计算机
Analyse (f) 分析
Analyse der Varianz (f) 差异分析
Ananas (f) 分流梭
Anatas (m) 锐钛矿
Anbohren (n) 冲孔
Andruckrolle (f) 压光棍
Andruckwalze (f) 压实棍
Anemometer (n) 风速计
Anfangsbeanspruchung (f) 初始应力
Anfangsdehnung (f) 初始应变
Anfangspunkt (m) 原点
Anfeuchten (n) 湿润
Angel (f) 铰链
angequollene Cellulose (f) 溶胀纤维素
angewandte Chemie (f) 应用化学
angström (n) 埃 (Å)
Anguss (m) 1) 流道料; 2) 进料路; 3) 残料
Angussabreisser (m) 注口冷料脱模销